

Segunda Olimpiada Asia Pacífica de Lingüística

Septiembre 27, 2020

Problemas

- Escuche atentamente a los jefes de salón y siga sus instrucciones.
- El examen dura cinco horas. El cuestionario contiene cinco problemas y su extensión es de seis páginas. Usted puede resolver los problemas en cualquier orden.
- No es permitido utilizar ningún tipo de dispositivo electrónico, ni material escrito o impreso, ni cualquier información de fuentes externas durante la competencia.
- Si usted tiene alguna pregunta sobre alguno de los problemas, levante la mano y pregunte al jefe de salón. El jefe de salón se comunicará con el jurado antes de responder.
- Reglas para escribir las soluciones
 - No copie las afirmaciones o las preguntas de los problemas.
 - Escriba su solución a cada problema en una hoja o varias hojas separadas.
 - Utilice solamente el anverso (cara que va impresa) de la hoja de respuestas.
 - En cada hoja de respuestas escriba su nombre, el número del problema que responde y el número de la hoja. Si usa varias hojas para solucionar un mismo problema, estas hojas deben ser enumeradas consecutivamente, por ejemplo:

Nombre	...
Problema #	5
Página #	1 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	2 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	3 / 3

(que significan la primera, la segunda y la tercera hoja de tres para el quinto problema.)

De otra manera, su trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

- Sus respuestas deben ser apoyadas con argumentos. Una respuesta perfectamente correcta recibirá una puntuación baja a menos que vaya acompañada de una explicación.

Los problemas de la olimpiada deberán mantenerse confidenciales hasta que sean publicados en la página oficial de la APLO <https://aplo.asia>. No se permite divulgar ni discutir los problemas en línea hasta esa fecha.

Problema 1 (20 puntos). Aquí hay algunas frases habladas por dos hablantes de idioma iaai y sus traducciones en español en orden arbitrario.

Hablante 1 (masculino, tiene 50 años)

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1. hoom hu | a. <i>tu fuego</i> |
| 2. belem mââng | b. <i>mi agua</i> |
| 3. waau haalee Aiawa | c. <i>mi bus</i> |
| 4. uutap taben than | d. <i>tu mango</i> |
| 5. tabik kar | e. <i>tu barco</i> |
| 6. anyik sawakiny | f. <i>silla del jefe</i> |
| 7. anyim meic | g. <i>mi collar</i> |
| 8. belik köiö | h. <i>gato de Aiawa</i> |

Hablante 2 (masculino, tiene 12 años)

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 9. belen koka | i. <i>tu cabra</i> |
| 10. anyik tang | j. <i>su ñame</i> |
| 11. anyim karopëë | k. <i>madre de Kua</i> |
| 12. haaleem nani | l. <i>su sandía</i> |
| 13. an koko | m. <i>su coche</i> |
| 14. hinyö anyi Kua | n. <i>mi cesta</i> |
| 15. belik nu | o. <i>su Coca-Cola</i> |
| 16. anyin loto | p. <i>mi coco</i> |
| 17. an waajem | q. <i>tu piragua</i> |

(a) Para cada hablante, determine la correspondencia correcta.

(b) Traduzca al español:

18. **belem waajem**
19. **karopëë hoon hinyö**

Mencione cualquier significado que no se ve reflejado en la traducción literal.

(c) A continuación hay algunas palabras en español y sus traducciones en idioma iaai:

perro = **kuli** *té* = **trii** *canoa* = **ok**

Traduzca al idioma iaai de todas las formas posibles:

- r. *té del gato*
- s. *coco de Kua*
- t. *su canoa*
- u. *mi perro*

△ Idioma iaai pertenece a la familia lingüística austronésica. Es hablado por aprox. 4,000 personas en Ouvéa, Nueva Caledonia.

â, ë y ö son vocales.

Una piragua es una canoa larga y estrecha hecha del tronco de un árbol. Un ñame es un vegetal con almidón, similar a la papa. Coca-Cola es una bebida gaseosa vendida a nivel mundial por la compañía Coca-Cola, una corporación estadounidense multinacional. Aiawa y Kua son nombres de personas.

—Rujul Gandhi

Problema 2 (20 puntos). Aquí hay algunas oraciones en idioma valman y sus posibles traducciones en español:

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Runon nchklwaro chim.</i> | <i>Él los/las engañó a ustedes.</i> |
| 2. <i>Ri ypa kaypu wuel.</i> | <i>Ellos y yo matamos a los cerdos.</i> |
| 3. <i>Chuto wpa ketiki wuel.</i> | <i>La mujer y yo cocinamos a la cerda.</i> |
| 4. <i>Ru wklwaroy nyue waroy muen.</i> | <i>Ella engañó a la madre y a los hermanos.</i> |
| 5. <i>Ru weytiki wuel laroy ngolu.</i> | <i>Ella cocinó al cerdito y a los casuarios.</i> |
| 6. <i>Chi npaltawro kum.</i> | <i>Tú me buscaste.</i> |
| 7. <i>Mue waron muen ypaltawro kipin.</i> | <i>La hermana y el hermano nos buscaron.</i> |
| 8. <i>Muen ncha chentiki ngolu.</i> | <i>El hermano y tú cocinaron al casuario (m).</i> |
| 9. <i>Runon naron yeteren muen.</i> | <i>Ellos dos (m) vieron al hermano.</i> |
| 10. <i>Kum maro chu kaltawro pelen.</i> | <i>Yo y la esposa buscamos a la perra.</i> |
| 11. <i>Kum meterey pelen laron wuel.</i> | <i>Yo vi al perrito y al cerdo.</i> |
| 12. <i>Ngan naron na yanpu pelen.</i> | <i>El padre y el hijo mataron al perro.</i> |
| 13. <i>Nyue wchaltawro chi.</i> | <i>La madre te buscó.</i> |
| 14. <i>Chim charo chklwaro ru.</i> | <i>Ustedes y ella la engañaron.</i> |
| 15. <i>Ri ypapu kipin.</i> | <i>Ellos nos mataron.</i> |

(a) Traduzca al español de todas las formas posibles:

16. *Ru waro ypapu kum.*
17. *Na ycha chaltawro chu.*
18. *Chi npa kaltawroy chu.*
19. *Kum meltiki ngolu.*
20. *Kipin karon ngan kanpu wuel.*

(b) Traduzca al idioma valman:

21. *Tú y él mataron a la casuaría (f).*
22. *El cerdito vio a ellos dos (m + f).*
23. *El padre me buscó a mí y al perrito.*
24. *Los hijos y ella te mataron.*
25. *Yo y ustedes cocinamos al cerdito.*

△ Idioma valman pertenece a la familia lingüística torricelina. Es hablado por aprox. 1,700 personas en Papúa Nueva Guinea.

w, *y* y *ch* son consonantes.

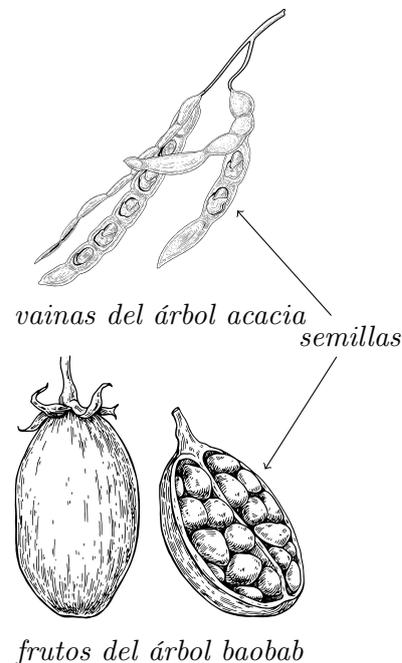
Un casuario es un ave nativa de los bosques tropicales de Nueva Guinea y del noreste de Australia que no puede volar.

f = femenino, *m* = masculino.

—Samuel Ahmed

Problema 3 (20 puntos). Aquí hay algunas palabras en idioma koyra chiini y sus traducciones en español en orden arbitrario:

- | | |
|----------------------|------------------------------------|
| 1. baani | A. <i>semilla del árbol acacia</i> |
| 2. baaniije | B. <i>vaina del árbol acacia</i> |
| 3. ganda | C. <i>semilla del árbol baobab</i> |
| 4. gandakorfo | D. <i>baobab (árbol)</i> |
| 5. ije | E. <i>mal humor</i> |
| 6. konno | F. <i>anciano</i> |
| 7. koojje | G. <i>niño</i> |
| 8. kooṅa | H. <i>vejez</i> |
| 9. koyrajje | I. <i>suelo</i> |
| 10. jeeno | J. <i>serpiente</i> |
| 11. jeeney | K. <i>persona del pueblo</i> |
| 12. mookonney | L. <i>madre</i> |
| 13. ṅaa | M. <i>frío (sustantivo)</i> |
| 14. waṅgu | N. <i>caliente</i> |
| 15. yeeney | O. <i>ejército</i> |



(a) La palabra **moo** significa *ojo*. Determine la correspondencia correcta.

(b) La palabra **tongotonṅo** significa *arco*. Traduzca al español:

baaniṅa, koyra, tongotonṅojje, waṅgiiije, yeeno

(c) La palabra **baasu** significa *pozo*. Traduzca al idioma koyra chiini:

fruto del árbol baobab, tranquilidad, calor, sogá, recipiente de agua

(!) No se necesitan explicaciones adicionales para cada respuesta, ni tampoco se les darán puntaje.

△ Idioma koyra chiini pertenece a la familia lingüística songhai. Es hablado por aprox. 200,000 personas en Malí.

j ≈ *y* en 'inyectar'. **y** ≈ *i* en 'obvio'. **ṅ** y **ṅ** son consonantes. Letras dobles denotan longitud.

Un recipiente de agua es una bolsa de caucho que se lanza al agua para llenarla y luego jalarla.

—Jaeyeong Yang

Problema 4 (20 puntos). Aquí hay algunas palabras en idioma tübatulabal y sus traducciones en español. Las marcas ´ y ` sobre una vocal denotan los acentos primario y secundario respectivamente, sobre la sílaba que contiene la vocal.

1. **ʔaʔà:zowá:l** *los chamanes*
2. **nìxnaná:k** *en la compañía de*
3. **pàŋhamát** *el escondite de caza*
4. **tabì:tlaláh** *(una clase de pájaro cantador)*
5. **ʔìndinà:wai** *comprar*
6. **halí:l** *domingo*
7. **wàhcipí:l** *el calzado de cuero*
8. **naŋgàwiliʔ** *los aretes*

A continuación, hay otras palabras en el idioma tübatulabal con las veinticuatro (24) marcas de tono eliminadas.

9. **ʔamaŋatal** *cualquiera*
10. **ʔa:ha:iži:biʔ** *rumiar*
11. **na:bunziya** *ocho*
12. **pi:ʔišt** *fruto del bosque*
13. **wohombo:l** *el pino ponderoso*
14. **na:widami** *en el medio*
15. **nimbunḡul** *el hombre pobre*
16. **ca:ya:u** *gritar*
17. **ʔalalalibič** *delgado*

Coloque las marcas de tono faltantes en (9–17), asegurándose de colocar correctamente los acentos primario y secundario.

△ El tübatulabal fue un idioma de la familia uto-asteca hablado por las personas en el condado de Kern, California, EE.UU. Ahora está extinto.

č, ŋ, š, ž, ẓ̌ y ʔ son consonantes. i es una vocal. : indica que la vocal precedente es larga.

Un escondite de caza es un lugar o parte de un equipo de herramientas utilizado para cazar aves.

—Rujul Gandhi, Shardul Chiplunkar

Problema 5 (20 puntos). Aquí hay algunas formas verbales en idioma mantauran y sus traducciones en español.

<i>'ialroholrao</i>	<i>Yo soy levantado por eso.</i>
<i>'iamece</i>	<i>Eso es llevado por eso.</i>
<i>'ika'acelraimia'e</i>	<i>Yo soy mordido por ti.</i>
<i>'ika'amadhelraimia'e</i>	<i>Yo soy odiado por ti.</i>
<i>'ikadhalamemi'iae</i>	<i>Tú eres amado por mí.</i>
<i>'ikadhangelrao</i>	<i>Yo soy pateado por eso.</i>
<i>'ikelrakelrangimia'e</i>	<i>Eso es golpeado por ti.</i>
<i>iciva</i>	<i>¡Áselo a la parrilla!</i>
<i>ma'amadha</i>	<i>¡Ódielo!</i>
<i>madhalamelraimia'e</i>	<i>Yo te amo.</i>
<i>maopongomi'iae</i>	<i>Tú me molestas.</i>
<i>oalroho</i>	<i>Eso lo levanta.</i>
<i>omeca</i>	<i>¡Llévelo!</i>
<i>ocengeliae</i>	<i>Eso me ve.</i>
<i>ocengelemi'iae</i>	<i>Tú me ves.</i>
<i>odhapelelrao</i>	<i>Yo lo pesco (envenenando).</i>
<i>oicivilrao</i>	<i>Yo lo aso a la parrilla.</i>
<i>okadhange</i>	<i>Eso lo patea.</i>
<i>okadhangelrao</i>	<i>Yo lo pateo.</i>
<i>okane</i>	<i>Eso lo come.</i>
<i>okelrakelrangielrao</i>	<i>Yo lo golpeo.</i>
<i>olroha</i>	<i>¡Levántelo!</i>

(a) Traduzca al español:

1. *dhopela*
2. *madhalama*
3. *'icengelelraimia'e*
4. *ma'amadhiae*
5. *'ikaopongimia'e*

(b) Traduzca al idioma mantauran:

6. *Eso lo ve.*
7. *Eso es levantado por mí.*
8. *¡Cómalo!*
9. *Tú me muerdes.*
10. *¡Moléstelo!*

△ El mantauran es un dialecto de la lengua rukai, una lengua formosana. Es hablado en Kaohsiung, Taiwán. El mantauran es el dialecto que más está en peligro de extinción entre los seis dialectos rukai, con solo unos pocos ancianos considerados fluidos.

dh, lr, ' son consonantes.

—Yung-Jui Yao

Editores: Bal Krishna Bal, George Enrique Dueñas, Rujul Gandhi (editor en jefe), Shinjini Ghosh, Shen-Chang Huang, Minkyu Kim (editor técnico), Tsuyoshi Kobayashi, Tamila Krashtan, Yu-Hsuan Lee, Yuyang Liu, Maria Losada, Khairul Anwar Mohamad Zaki, Alexander Piperski, Balaram Prasain, Aalok Sathe, Chih-Chun Wang, Jaeyeong Yang, Yung-Jui Yao.

Versión en español: George Enrique Dueñas, Maria Losada.

¡Buena suerte!